

## Dait, o Spered Krouéour / (Veni Creator)

Deit, o Spe-red, Krouéour er bed,  
E spe-re-deù ho fi-dé-led,  
Ha ged ho krès san-tél lan-et  
Er ha-lon-eù ho es kroué-et.

1. Dait, o Spered Krouéour er bed,  
É speredeù ho fidéled,  
Ha get ho krès santél lanet  
Er haloneù ho eus krouéet.

*Venez, Esprit Créateur du monde,  
Dans les âmes de vos fidèles,  
Et remplissez de votre sainte grâce  
Les cœurs que vous avez créés.*

2. Koñfortour en holl gristenion,  
A-berh en Tad gwir donézon,  
Mammenn béw tan-flamm, karanté,  
Oleù santél a lewéné.

*Réconfort de tous les chrétiens,  
Don véritable du Père,  
Source vive, feu brûlant, charité,  
Onction spirituelle de joie.*

3. O hwi, mestr er seih larganté,  
Dorn gelloudek en Aotrou Doué,  
O hwi, gratæt a-berh en Tad,  
Hag e huéh deomp komzeù ker mad.

*Ô vous, maître des sept dons,  
Main puissante du Seigneur Dieu,  
Vous que le Père avait promis,  
Qui nous inspirez de si justes paroles;*

4. Lakait sklærdér ér speredeù,  
Ha karanté ér haloneù ;  
Mab-Dén e zo téchet de gouéh :  
Astennet deomp ho torn dalbéh.

*Infusez votre lumière dans les esprits,  
Et votre amour dans les cœurs ;  
L'homme est enclin à chuter :  
Tendez-nous toujours votre main.*

5. Dohomp pellait hon énébour,  
Rait deomp er peah, reit deomp sekour,  
Mar helléemp, geneoh douget,  
Doh pep sort droug bout gwarantet.

*Repoussez loin de nous l'adversaire,  
Apportez-nous paix et secours,  
Que nous puissions, portés par vous,  
Être préservés de tout mal.*

6. Drézoh en Tad bet anawet,  
Drézoh er Mab bet predéget,  
Re vo kredet énnoh eùé,  
Spered en eil hag égilé.

*Révélez-nous le Père,  
Enseignez-nous le Fils,  
Que nous ayons aussi foi en vous,  
L'Esprit de l'un et de l'autre.*

7. Gloér re vo d'en Tad, mestr er bed,  
Gloér d'er Mab ag er bé sawet,  
Ha gloér eùé d'er Spered Glan,  
Ar en douar hag é lein en néañv.

*Gloire soit au Père, maître du monde,  
Gloire au Fils ressuscité,  
Et gloire aussi à l'Esprit Saint,  
Sur terre comme au ciel.*

**Amen.**

**Amen.**

Komzeù : Sant Raban Maur (780-856)  
Menah sant Benéad hag arhêskop Mayence  
én Alamagn.

Paroles : Saint Raban Maur (780-856)  
Moine bénédictin et archevêque de Mayence  
en Allemagne.

Lakæt ha kempennet é brehoneg  
Gwénéed get er Chaloni Er Prielleg (1869-1945)

Transcrites et adaptées en breton vannetais par le chanoine  
Le Priellec (1869-1945)

Ton : Ne ouiér ket ag é-menn é ta :  
Marsen un ton koh breton pé un ton  
a vro Lorraine

Air : de provenance inconnue :  
peut-être un vieil air breton  
ou un air de Lorraine

Vielle version de l'air du *Spered Santél, dait, ni ho ped*. Tirée du livr *kanenneu get en toñnieù choéjet pé groeit get en Tadeù Jézuited eid eskopti Gwénéed, 1899* (livre de cantiques notés choisis ou composés par les pères Jésuites pour le diocèse de Vannes, 1899.) Cette version diffère sensiblement de la version du livr *kanenneu* de 1923, version encore en usage actuellement.

*Note* : On pourrait aussi chanter cette hymne sur l'air traditionnel latin mais il vaut mieux employer un air breton adapté, et laisser l'air latin au texte en latin qui correspond parfaitement au génie propre de la langue latine, car l'air latin, quoique syllabique, comporte trop de mélismes pour que le résultat ne soit pas quelque peu bancal, comme c'est le cas dans de nombreuses adaptations en langues vernaculaires.